

2004年度



文化部财政部·送书下乡工程

文经典阅读

亲情经典读本

送给父母 老师 孩子的一份爱的礼物

爱的教育

[意大利] 德·亚米契斯 著

夏丏尊 译 吕琳琳 图

所有的我们都曾是孩子 孩子的天真让我们感动



当代世界出版社

责任编辑：高玉琪

封面设计：蒋宏工作室

版式设计：蒋宏工作室

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育/ (意) 亚米契斯著; 夏丏尊译. -北京: 当代世界出版社, 2002.6
ISBN 7-80115-544-0

I. 爱… II. ①亚…②夏… III. 儿童文学-日记体小说-意大利-近代 IV. I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第037187号

出版发行：当代世界出版社

社 址：北京市复兴路4号 (100860)

网 址：<http://www.worldpress.com.cn>

编务电话：(010)83908400

发行电话：(010)83908410 (传真)

(010)83908408

(010)83908409

经 销：全国新华书店

印 刷：北京冶金大业印刷有限公司

印 张：8.5

字 数：200千字

版 次：2002年11月第1版 2002年11月第1次印刷

印 次：2004年7月第2次印刷

印 数：1~10000册

书 号 ISBN 7-80115-544-0/I·78

定 价 20.00元

如发现印装质量问题，请与承印厂联系调换。
版权所有，翻印必究，未经许可，不得转载！

这书给我以卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉得理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我惟一的妹困难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次，等全稿告成，已在亡妹周忌

后了。

这书原名《考莱》，在意大利语是“心”的意思。原书在一九零四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小學生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》（日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的）。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小學生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但是学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此功夫和能力。此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力，邻人刘薰宇君，朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳。

刊开明书店版《爱的教育》

1924年10月1日

序

特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名，一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本自己的能力，慢慢的笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！

录

译者序言 /1

序 /1

第一十月

始业日（十七日）/1

我们的先生（十八日）/4

灾难（二十一日）/6

格拉勃利亚的小孩（二十二日）/7

同窗朋友（二十五日）/9

义侠的行为（二十六日）/11

我的女先生（二十七日）/13

贫民窟（二十八日）/15

学校（二十八日）/17

少年爱国者（每月例话）/20

烟囱扫除人（十一月一日）/22

万灵节（二日）/24

第二十一月

好友卡隆（四日）/25

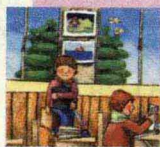
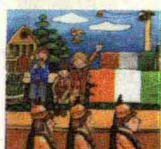
卖炭者与绅士（七日）/27

弟弟的女先生（十日）/29

我的母亲（十日）/31



录



朋友可莱谛 (十三日) /33

校长先生 (十八日) /36

兵士 (二十二日) /38

耐利的保护者 (二十三日) /40

级长 (二十五日) /42

少年侦探 (每月例话) /45

贫民 (二十九日) /49

第三 十二月

商人 (一日) /50

虚荣心 (五日) /52

初雪 (十日) /54

“小石匠” (十一日) /56

雪球 (十六日) /58

女教师 (十七日) /60

访问负伤者 (十八日) /62

少年笔耕 (每月例话) /65

坚忍心 (二十八日) /70

感恩 (三十一日) /72



录

第四 一月



助教师（四日）/73

斯带地的图书室 /75

铁匠的儿子 /77

友人的来访（十二日）/79

维多利亚·爱马努爱列王的大葬（十七日）/81

勿兰谛的斥退（二十一日）/82

少年鼓手（每月例话）/85

爱国（二十四日）/91

嫉妒（二十五日）/92

勿兰谛的母亲（二十八日）/94

希望（二十九日）/96



第五 二月



奖牌授予（四日）/98

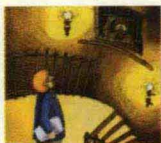
决心（五日）/101

玩具的火车（十日）/102

傲慢（十一日）/104

劳动者的负伤（十五日）/106

录



囚犯（十七日）/108

爸爸的看护者（每月例话）/112

铁工场（十八日）/118

小小的卖艺者（二十日）/120

“谢肉节”的最后一天（二十一日）/123

盲孩（二十四日）/125

病中的先生（二十五日）/129

街路（二十五日）/131

第六 三月

夜学校（二日）/133

相打（五日）/135

学生的父母（六日）/137

七十八号的犯人（八日）/139

小孩的死亡（十三日）/142

三月十四日的前一夜 /144

奖品授予式（十四日）/145

争吵（二十日）/149

我的姊姊（二十四日）/151

洛马格那的血（每月例话）/154

病床中的“小石匠”（二十八日）/159

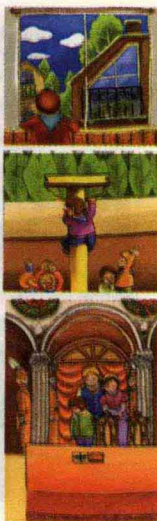
卡华伯爵（二十九日）/161



录

第七 四月

- 春（一日）/163
- 温培尔脱王（三日）/165
- 幼儿院（四日）/169
- 体操（五日）/172
- 父亲的先生（十三日）/175
- 痊愈（二十日）/182
- 劳动者中有朋友（二十日）/184
- 卡隆的母亲（二十八日）/185
- 寇塞贝·马志尼（二十九日）/186
- 少年受勋章（每月例话）/189



第八 五月



- 畸形儿（五日）/192
- 牺牲（九日）/194
- 火灾（十一日）/196
- 六千英里寻母（每月例话）/200
- 夏（二十四日）/221
- 诗/223
- 聋哑（二十八日）/225

录

第九 六月



格里勃尔第将军（三日）/232

军队（十一日）/234

意大利（十四日）/235

九十度的炎暑（十六日）/236

我的父亲（十七日）/238

乡野远足（十九日）/239

劳动者的奖品授予式（二十五日）/242

女先生之死（二十七日）/244

感谢（二十八日）/246

难船（最后的每月例话）/248

第十 七月

母亲的末后一页（一日）/253

试验（四日）/255

最后的试验（七日）/257

告别（十日）/260





第一

十月

始业日（十七日）

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味想着在乡间的情形哩，不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷拢、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今天被先生这么一说，不觉重新难过来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，挤满在接待所楼梯旁，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的休息室的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每日到教室去都穿过这室。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的



小孩们不愿到教室里去，像驴马似的倔强，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来。做父母的回了进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有办法了。

我的弟弟被编入在名叫代尔卡谛的女先生所教的一组里。午前十时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人，惯得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里暗闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来：那是常常对着我们笑的好先生，是和我们差不多大的先生。那个先生的红而卷拢的头发已不能看见了，一想到此，就有点难过。这次的先生，身材高长，没有胡须，长长地留着花白的头发，额上皱着直纹，说话大声，他瞪着眼一个一个地看我们的时候，眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想：



“唉!一天总算过去了,还有九个月呢!什么用功,什么月试,多讨厌啊!”

一出教室,恨不得就看见母亲,飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说:

“安利柯啊!要用心罗!我也和你们用功呢!”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在,学校也不如以前的有趣味了。



我们的先生（十八日）

从今天起，现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候，先生已在位子上坐着。先生前学年教过的学生们都从门口探进头来和先生招呼。“先生早安！”“配巴尼先生早安！”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。可知大家都爱慕这先生，今年也想仍请他教。先生也说着“早安！”去拉学生伸着的手，却是不看学生的脸。和他们招呼的时候，虽也现出笑容，额上皱纹一蹙，脸孔就板起来，并且把脸对着窗外，注视着对面的屋顶，好像他和学生们招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就让他中止默写，两手托了他的头查看，又摸他的额，问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生不看见，跳上椅子玩起洋娃娃来。恰好先生回过头去，那学生就急忙坐下，俯了头预备受责。先生把手按在他的头上，只说“下次不要再做这种事了！”另外一点没有什么。

默写完了，先生又沉默了，看着我们好一会儿，用粗大的亲切的声音这样说：

“大家听我！我们从此要同处一年，让我们好好地过这一年吧！大家要用功，要规矩。我没有一个家属，你们就是我的家属。去年以前，我还有母亲，母亲死了以后，我只有一个人了！你们以外，我没有别的家属在世界上，除了你们，我没有可爱的人！你们是我的儿子，我爱你们，请你们也欢喜我！我一个都不愿责罚你们，请将你们的真心给我看看！请你们全班成为一家，给我慰藉，给我荣耀！我现在并不需要你们用口来答应我，我确已知道你们已在心里答应我，‘愿意’了。我感谢你们。”

这时校役来通知放学，我们很静很静地离开座位。那个跳上椅



子的学生走到先生的身旁，抖抖索索地说：“先生！饶了我这次！”先生用嘴亲着他的额说：“快回去！好孩子！”

